

**CÔNG TY TNHH
PHÁT TRIỂN HƯƠNG VIỆT**
Số:/HĐKT-CLS

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

**HUONG VIET DEVELOPMENT
COMPANY LIMITED**
Number :/HĐKT-CLS

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom – Happiness

HỢP ĐỒNG THUÊ BAO PHẦN MỀM
(Hệ thống quản lý đào tạo CLS)

SOFTWARE SUBSCRIPTION CONTRACT
(Cloud based learning management system)

- Căn cứ Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015;
- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 ngày 14/6/2005;
- Căn cứ Luật Công nghệ thông tin và các văn bản pháp luật hiện hành có liên quan;
- Căn cứ khả năng và nhu cầu của hai bên.
- Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 dated November 24, 2015
- Pursuant to the Commercial Code No. 36/2005/QH11 dated June 14, 2005
- Pursuant to the Information Technology Law and current relevant legal and regulatory documents;
- Based on the capability and requests of each party.

Hôm nay, ngày tháng năm , tại , chúng tôi gồm có:
Today, on the (date), (month), (year), at/in we are:

BÊN A :
PARTY A :
Địa chỉ :
Điện thoại : Fax:
Email :
Mã số thuế :
Tài khoản số : Tại ngân hàng:
Đại diện : Ông/Bà Chức vụ:
Address :
Phone : *Fax*:
Email :
Tax code :
Account no : *Name of the bank*:
Representative: Mr/ Ms. *Position*:

BÊN B : **CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN HƯƠNG VIỆT**
PARTY B : **HUONG VIET DEVELOPMENT COMPANY LIMITED**
Địa chỉ : Số 5 N25, tổ 5 cụm 1b, Xuân La, Tây Hồ, Hà Nội
Điện thoại : 04 62692438
Mã số thuế : 0102631501
Tài khoản số : **0111103487001** tại ngân hàng TMCP Quân Đội, chi nhánh Mỹ Đình, Hà Nội
Đại diện : Ông. **Nguyễn Khánh Toàn** Chức vụ: **Giám đốc**
Địa chỉ: No.5 N25, Residential group No.5, Cluster 1b, Xuan La, Tay Ho, Hanoi
Phone : 04 62692438
Tax code : 0102631501
Account no : 0111103487001 at the Military Commercial Joint Stock Bank, My Dinh Branch, Hanoi
Representative: Mr. Nguyễn Khánh Toàn Position: Director

Sau khi bàn bạc, thỏa thuận , hai bên thống nhất ký kết hợp đồng này với những điều khoản sau:
After thoroughly discussing and negotiating, we have agreed to sign this contract including the following articles:

Điều 1: NỘI DUNG HỢP ĐỒNG
Article 1: CONTENT OF CONTRACT

Bên A yêu cầu, và bên B đồng ý cho thuê phần mềm hệ thống quản lý đào tạo CLS.VN chi tiết như sau:
At the request of Party A, Party B agrees to provide subscription of the CLS.VN training management system software with the following details:

1.1 Dịch vụ và giá (phí) thuê bao

CHI TIẾT DỊCH VỤ	GÓI DỊCH VỤ	ĐƠN GIÁ (VNĐ/năm)	THỜI HẠN (Năm)	THÀNH TIỀN (VNĐ)
Phần mềm hệ thống quản lý đào tạo <ul style="list-style-type: none">• Sub-portal: tendonvi.cls.vn• Thông số kỹ thuật gói dịch vụ - Dung lượng lưu trữ dữ liệu 40Gb - Số User: 200	Standard	25.000.000	01	25.000.000

- Số tiền bằng chữ: Hai mươi lăm triệu đồng chẵn./.*
- Dịch vụ cho thuê phần mềm không chịu thuế VAT.

Services and subscription fee (cost)

DETAILS OF THE SERVICE	SERVICE PACKAGE	UNIT (VND/YEAR)	TIME LIMIT (YEAR)	SALE VALUE (VND)
Training management system software <ul style="list-style-type: none">• Sub-portal: tendonvi.cls.vn• Technical specifications of the service package - Data storage capacity: 40Gb - Number of users: 200	Standard	25.000.000	01	25.000.000

Amount in words: Twenty-five million VND./.

- Software rental service is not subject to VAT.

1.2 Thời hạn hợp đồng:

Effective term of the contract

- Thời hạn hợp đồng được xác định từ khi bên A thanh toán cho bên B và bên B kích hoạt dịch vụ cho bên A.

- Thời hạn hợp đồng là 01 năm (365 ngày). Trước khi hết hạn, nếu có nhu cầu bên A phải thực hiện gia hạn để sử dụng tiếp (phí gia hạn căn cứ tại thời điểm gia hạn).

- The effective term of the contract is determined from the date Party A makes payment for Party B and Party B activates the service for Party A.

- The effective term of the contract is 01 year (365 days). Before its expiration, Party A shall proceed to renew the contract to continue using the service (the renewal fee is based on the time of renewal)

Điều 2: THANH TOÁN

Article 2: PAYMENT

2.1 Phương thức thanh toán:

2.1 Payment method:

Bên A sẽ thanh toán toàn bộ trị giá hợp đồng nêu tại Điều 1 hợp đồng này cho Bên B ngay sau khi hai bên ký kết hợp đồng.

Party A shall pay the full value of the contract mentioned in Article 1 for Party B as soon as the two parties sign the contract.

2.2 Hình thức thanh toán:

2.2 Modes of payment:

Bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản cho đơn vị thụ hưởng là:

Công ty TNHH Phát triển Hương Việt

Tài khoản số: **0111103487001** tại ngân hàng TMCP Quân Đội, chi nhánh Mỹ Đình, Hà Nội

In cash or by money transfer for the beneficiary:

Huong Viet Development Company Limited

Account number: 0111103487001 at the Military Commercial Joint Stock Bank, My Dinh Branch, Hanoi

Điều 3: THỜI GIAN, PHƯƠNG THỨC CUNG CẤP DỊCH VỤ
Article 3: TIME LIMIT, METHODS OF PROVIDING METHODS

3.1 Thời gian cấu hình và kích hoạt dịch vụ:

3.1 *Time limit to configure and activate the service:*

Trong vòng 24 giờ kể từ khi bên A thanh toán đầy đủ cho bên B.

Within 24 hours after Party A makes full payment for Party B.

3.2 Phương thức cung cấp, kích hoạt dịch vụ:

3.2 *Methods of providing and activating the service:*

- Bên B cung cấp dịch vụ cho Bên A theo đúng thỏa thuận tại Điều 1 Hợp đồng này.

- Bên B được xem là hoàn thành việc chuyển giao dịch vụ cho bên A sau khi gửi các thông tin tài khoản và mật khẩu vào email bên A đăng ký với bên B.

- Party B provides services for Party A in accordance with Article 1 of this contract.

- Party B shall complete the transfer of services to Party A after sending information of the account and password to the email that Party A registers with Party B.

Điều 4: QUYỀN LỢI VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN A
Article 4: BENEFITS AND RESPONSIBILITIES OF PARTY A

4.1 Quyền lợi của bên A

4.1 *Benefits of Part A*

- Bên A có quyền sử dụng phần mềm CLS.VN trong thời gian thuê bao để phục vụ công việc của mình.

- Bên A có quyền yêu cầu bên B tư vấn hỗ trợ sử dụng phần mềm trong suốt quá trình sử dụng dịch vụ thông qua internet, điện thoại, email, diễn đàn và các hình thức hỗ trợ khác được công bố tại website <https://cls.vn>

- Party A has the right to use the CLS.VN software during the subscription duration to serve their work.

- Party A has the right to request consultancy or support from Party B in using the software during the service usage period via internet, phone, email, phone and other support methods announced in the website <https://cls.vn>.

4.2 Trách nhiệm của bên A

4.2 *Responsibilities of Party A*

- Bên A chịu trách nhiệm thanh toán cho bên B số tiền được quy định tại Điều 1 hợp đồng này.

- Bên A chịu trách nhiệm sử dụng phần mềm đúng theo hướng dẫn và thỏa thuận sử dụng dịch vụ của Bên B công bố trên website <https://cls.vn>

- Party A is responsible for paying Party B the amount of money regulated in Article 1 of this contract.

- Party A is responsible for using the software in accordance with the instructions and agreement on using the service of Party B announced in the website <https://cls.vn>

Điều 5: QUYỀN LỢI VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B

Article 5: BENEFITS AND RESPONSIBILITIES OF PARTY B

5.1 Quyền lợi của bên B

5.1 Benefits of Part B

- Được hưởng số tiền quy định tại Điều 1 hợp đồng này.
- Được miễn trừ trách nhiệm thực hiện hợp đồng trong các trường hợp bất khả kháng.

- To be entitled to the amount of money regulated in Article 1 of this contract.

- To be exempted from implementing the contract in force majeure

5.2 Trách nhiệm của bên B

5.2 Responsibilities of Party B

- Bên B chịu trách nhiệm cung cấp cho bên A quyền sử dụng phần mềm CLS.VN theo thời hạn thỏa thuận tại Điều 1 hợp đồng này.

- Bên B có trách nhiệm bảo mật mọi thông tin về dữ liệu của bên A và không được phép tiết lộ cho bất kỳ bên thứ 3 nào khác ngoại trừ yêu cầu của tòa án và cơ quan có thẩm quyền của nhà nước.

- Bên B có trách nhiệm tư vấn và hỗ trợ bên A trong suốt quá trình sử dụng thông qua internet, điện thoại, email, diễn đàn và các hình thức hỗ trợ khác được công bố tại website <https://cls.vn>

- Bên B chịu trách nhiệm đảm bảo điều kiện kỹ thuật để bên A có thể sử dụng được phần mềm 24h/ngày và 7 ngày/tuần ngoại trừ thời gian bảo trì, nâng cấp, khắc phục sự cố cho hệ thống. Thời gian ngưng hệ thống để bảo trì hoặc nâng cấp hoặc sao lưu sẽ được bên B báo trước lịch thực hiện cho bên A qua email hoặc thông báo trực tiếp trên phần mềm.

- Bên B có trách nhiệm tiến hành khắc phục sự cố của hệ thống chậm nhất là 12 giờ làm việc kể từ khi tiếp nhận được yêu cầu từ người sử dụng của bên A.

- Bên B có trách nhiệm thông báo trước cho bên A mức phí thuê bao của tất cả các dịch vụ bên A đang sử dụng 45 ngày trước khi hết hạn hợp đồng.

- Party B is responsible for providing Party A with the right to use the CLS.VN software in the time duration regulated in Article 1 of this contract.

- Party B is responsible for securing all information of Party A's data and not be allowed to disclose this information to any other third parties, except for the request of the courts and competent authority of the state.

- Party B is responsible for providing consultancy service and supporting Party A during the usage period via the internet, telephone, email, forum and other forms of support that are be announced at the website: <https://cls.vn>

- Party B is responsible for ensuring technical conditions for Party A to use the service for 24 hours per day, 7 days per week, except for the time of maintaining, upgrading and troubleshooting the system. Party B shall inform Party A the scheduled system downtime for maintenance, upgrade or backup in advance via email or directly in the software.

- Party B is responsible for conducting troubleshooting for the system no later than 12 working hours after receiving the request from users of Party A.

- Party B is responsible for informing Party A the subscription price of all services used by Party A within 45 days before the contract expires.

ĐIỀU 6: CHẤM DỨT VÀ THANH LÝ HỢP ĐỒNG

ARTICLE 6: TERMINATION AND LIQUIDATION OF CONTRACT

6.1 Chấm dứt hợp đồng

6.1. Termination of contract

Hợp đồng được coi là chấm dứt trong các trường hợp sau:

- Bên B đơn phương chấm dứt hợp đồng do Bên A không thực hiện nghĩa vụ thanh toán cho Bên B theo quy định tại Điều 2 của hợp đồng này.

Bên B đơn phương chấm dứt hợp đồng theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền của nhà nước.

- Bên A gửi thông báo yêu cầu chấm dứt hợp đồng cho Bên B bằng văn bản.

- Bên B không có nghĩa vụ hoàn trả bất kể chi phí nào mà Bên A đã thanh toán trong trường hợp chấm dứt hợp đồng vì những lý do đã nêu trên. Bên B chỉ chịu trách nhiệm bảo đảm duy trì dữ liệu của Bên A trên hệ thống tối đa là 30 ngày kể từ ngày chấm dứt hợp đồng.

The contract shall terminate in the following circumstances:

- Party B unilaterally terminates the contract because Party A fails to fulfill the obligation to pay Party B as regulated in Article 2 of this contract.

Party B unilaterally terminates the contract at the request of the competent authority of the state.

- Party A sends a notice requesting the termination to Party B in written document.

- Party B has no obligation to reimburse any costs paid by Party A in case of termination of the contract for the reasons mentioned above. Party B is only responsible for maintaining data of Party A in the system up to 30 days since the date the contract is terminated.

6.2 Hợp đồng được coi là tự động thanh lý khi hai bên hoàn thành nghĩa vụ hợp đồng mà không xảy ra tranh chấp.

6.2 *The contract is considered to be automatically liquidated if the two parties fulfill their contractual obligations without any dispute.*

ĐIỀU 7: ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 7: GENERAL TERMS

Hợp đồng này không được phép chuyển nhượng, trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản chính thức của hai Bên.

Trong quá trình thực hiện hợp đồng nếu có vấn đề gì phát sinh, hai bên cùng bàn bạc, thống nhất và ký kết văn bản bổ sung. Văn bản bổ sung này là phần không thể tách rời của hợp đồng.

Trong trường hợp hai bên nảy sinh tranh chấp và không thể tự giải quyết được thì cùng đưa ra Tòa án dân sự Hà Nội để giải quyết. Phán quyết của Tòa án dân sự Hà Nội là phán quyết cuối cùng mà hai bên bắt buộc phải tuân thủ.

Hợp đồng này được lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để làm căn cứ thực hiện. Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký.

This contract shall not be assigned, unless agreed by the two Party in writing.

On the implementation of the contract, if any problems arise, the two Party shall discuss, agree and sign additional documents. These additional document are integral parts of the contract.

Any disputes or discrepancies arising on the implementation of this agreement that are failed to be resolved by the two Parties shall be arbitrated in the Civil Court of Hanoi. Judgment of the Civil Court of Hanoi is the final judgment that the parties are required to comply.

This contract is made in 02 copies having the same legal value. Each party keeps 01 (one) copy for the basis of implementing the contract. This contract is valid on the date of signing.

ĐẠI DIỆN BÊN A
REPRESENTATIVE OF PARTY A

ĐẠI DIỆN BÊN
REPRESENTATIVE OF PARTY B